

经典美语
美国连任总统演说赏读
Appreciating the Addresses of
Two-term U.S. Presidents

肖福寿◎编著



Classic Americanisms

(修订版)



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

G14034100

H319.4
2307-2

经典美语
美国连任总统演说赏读
Appreciating the Addresses of
Two-term U.S. Presidents

肖福寿◎编著



Class



北航

C1722297

isms

(修订版)



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

H319.4
2307-2

001380410

图书在版编目(CIP)数据

经典美语:美国连任总统演说赏读/肖福寿编著. —修订版. —上海:华东理工大学出版社,
2014.4

ISBN 978-7-5628-3819-7

I. ①经... II. ①肖... III. ①英语—汉语—对照读物 ②总统—就职演说—汇编—美国
IV. ①H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 037659 号

经典美语:美国连任总统演说赏读(修订版)

编 著 / 肖福寿

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 19.25

字 数 / 442 千字

版 次 / 2014 年 4 月第 1 版

印 次 / 2014 年 4 月第 1 次

书 号 / ISBN 978-7-5628-3819-7

定 价 / 38.00 元

联系我们: 电子邮箱 press_wy@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

淘 宝 网 <http://shop61951206.taobao.com>



再版前言

三年多的实践证明,本书在提高广大英语学习者的学习兴趣以及他们的英语阅读欣赏能力方面取得了良好的效果。根据不同需求的读者反映,本书在第一版的基础上作出了以下改进:

首先,对总体布局进行了调整,将原来的上下两篇扩充为上、中、下三篇,这样更有利于教师组织课堂教学。上篇为“词与词汇量”,重点讨论了词的定义、特征、种类以及词汇量的测定;中篇为“经典演说赏读”,这些演说均为 21 位历任美国连任总统的代表性演说,其中包括词组、段落和句子的赏读;下篇为“词语经典用法”,其中包括十三大名词、十二大动词、八大形容词、七大副词、四大代词、三大连词和三大介词的经典用法。

其次,补充了新的演说,从而囊括了美国历史上出现的历届连任总统,使得本书的内容更为完备。新增加的连任美国总统分别为 Theodore Roosevelt, Calvin Coolidge, Harry Truman, Lyndon Johnson 和 Barack Obama。

最后,压缩了上一版中的内容,使得全书更为精练、更为经典。压缩的内容包括:(1)每位连任总统(除 Franklin Roosevelt 之外),只选取其代表性的一篇演说,多余的删除;(2)压缩每篇演说中相关板块的内容,其中“Hard Nuts to Crack”中的词语最多保留 25 个,“Classic Phrases”10 项,“Classic Sentences”10 个,“Classic Paragraphs”两段,“Quotes from the President”15 个;(3)压缩“词语经典用法”中的内容,其中的每个词语的用法最多保留 20 个,每个词语相关的谚语保留 20 个。

在本书的修改过程中,我有幸得到了我的研究生郭琪、李道静、刘萌、赵越和申景环同学的大力帮助与支持,在此表示衷心的感谢。

肖福寿

2014 年 2 月于上海

前言

作为一名英语教育工作者,我认为帮助广大英语学习者提高英文水平是我应尽的义务和责任。用美国总统门罗(1817)的话来说,“From a just responsibility I will never shrink. (在应尽的责任和义务面前,我决不会畏惧不前。)”因此,我在编写本书的过程中从未退缩,始终坚信本书可解英语学习者的燃眉之急。

那么,为什么编写本书呢?简单地说,本书的编写主要有以下四个原因:

首先,实践证明学习英语就必须学习经典英语,其中包括文学家、科学家和政治领袖们的经典演说和著作。鉴于美国在世界科技和教育等领域的领先地位,目前学习经典美语已经成为一种必要、一种趋势。在经典美语中,美国总统的演说便是一颗璀璨的明珠。可以想象,如果你能掌握美国总统演说中的经典词语、经典句子和经典段落,你的英文水平定可让人刮目相看。本书探讨了美国总统演说中的经典单词、经典词组、经典句子和经典段落,希望借此帮助广大读者从容应付诸如 CET、TEM、PETS、IELTS、TOEFL 和 GRE 等国内外的英文考试,故名“经典美语”。可以说,学好经典美语也是开启美好未来的一把金钥匙。

其次,在历任美国总统中,能够连任的大都具有独特的领导才能和语言天赋,被认为是了不起的总统和不可多得的伟人。学术界普遍认为,美国历史上最伟大的三位总统是乔治·华盛顿、亚伯拉罕·林肯和富兰克林·罗斯福。没有华盛顿就没有美国的建立,没有林肯美国就可能四分五裂,没有罗斯福美国就可能难以趁着二战强大起来。无独有偶,这三位总统都是连任总统。

再次,在美国总统演说中,就职演说宛如王冠上的璀璨钻石,表现了娴熟的驾驭语言的技巧,具有独特的魅力。除了就职演说以外,本书还探索了美国连任总统其他最具代表性的演说,其中包括国会演说、告别演说、辞职演说和电视演说,涉及的语料多达 130 036 字。本书与《美国总统就职演说赏析》一书构成了从华盛顿到奥巴马历届美国总统的就职演说的集大成者。

最后,不少人花了大量的时间和精力来学习英文,但结果往往是“事倍功半”,其中一个重要因素是他们无法理解、无法欣赏、无法掌握经典之作中的经典语言。如果无法攻克这一“瓶颈”,他们的英文水平就很难有重大的突破。本书通过挖掘与探析美国总统演说中的经典词语、句子和段落,旨在帮助广大读者学会欣赏经典美语,扩大他们的英文词汇量,提高他们的英文表达能力,从而使他们在英语学习方面达到“事半功倍”的效果,在国内外重大英文考试中取得理想的成绩,实现更为美好的人生理想。

也许有人还不知道什么叫经典美语。举个例子来说吧。我们都知道“stand”这个词的一个主要意思是“站立”。如果你说“stand there(站在那里)”,那么你使用的是日常语言,不是经典语言。美国总统会说“stand here”(站在这里),正如里根总统(1981)所说:“Standing here, one faces a magnificent vista, opening up on this city's special

beauty and history. (站在这里,壮丽的景色尽收眼底,可以领略华盛顿这座城市独特的美丽和历史。)”如果说“*When I stand here*(当我站在这里)”,你使用的也是日常语言。美国总统不会这么说,而会说“*As I stand here*”,正如罗斯福总统(1945)所说:“*As I stand here today, having taken the solemn oath of office in the presence of my fellow countrymen—in the presence of our God—I know that it is America’s purpose that we shall not fail.* (我今天站在这里,在我的同胞面前作了庄严的就职宣誓——我们的上帝也在场——我知道美国的意愿是我们不能失败。)”美国总统还会使用“*stand together* (团结一致)”,“*stand forth* (屹立于世)”,“*stand still* (满足现状)”,“*stand committed* (作出承诺)”,“*stand for* (支持)”等经典美语。

翻开本书的每篇总统演说,展现在你面前的是令人目不暇接的经典词组、经典句子、经典语录和经典段落。如果这些语言你都可以掌握,那么你一定也可以像总统一样说话了。

要挖掘如此丰富的经典美语,仅凭我个人的力量是远远不够的。本书几经易稿,前后历时两年多。在编写本书的过程中,我有幸得到了李冬、蔡娟、胡妍妍、郝玉凤、蔡维超、雷刚、袁小英、郑宇、姚兴凤、王楚安、李恩、胡零、肖华英、商晓芳、何云剑、徐惠芳和杨小帆等众多学人与学子的大力支持与帮助,在此一并向她们表示衷心的感谢。

面对如此丰富的经典美语,现在我们该采取行动认真学习的时候了。借用里根总统(1985)说的一句话:“*If not us, who? And if not now, when?* (如果我们不做,更待何人? 如果不是现在做,更待何时?)”在追求知识的过程中,我们更需要的是决心、信心和毅力,这样才能丰富我们的人生。

此时此刻,我想起了哈佛大学校长德鲁·吉尔平·福斯特教授在2009年哈佛毕业典礼上说的一句话:“*Knowledge—and people with knowledge—are critical to addressing the challenges that face us.* (知识——以及有知识的人们——才是我们应对当前挑战的关键。)”

愿本书能丰富你的知识,成为你英语学习的好帮手。

肖福寿

2010年于哈佛大学

A Guide to the Reader

读者指南

在美国历史上,出现了 21 位连任总统。在这些总统中,有 13 位任满了两届,他们分别是 George Washington, Thomas Jefferson, James Madison, James Monroe, Andrew Jackson, Ulysses S. Grant, Stephen G. Cleveland, Woodrow Wilson, Franklin D. Roosevelt, Dwight D. Eisenhower, Ronald Reagan, William J. Clinton 和 George W. Bush,其中 Stephen G. Cleveland 的两届任期是非连续的, Franklin D. Roosevelt 连任了四届,第四届未任满;有三位因遇刺身亡或辞职而未任满第二届,他们分别是 Abraham Lincoln, William McKinley 和 Richard Milhous Nixon;有四位总统的第一届任期是继任的,第二届任期是当选的,他们分别是 Theodore Roosevelt, Calvin Coolidge, Harry Truman 和 Lyndon B. Johnson;有一位总统在本书出版时仍处于第二届任期,他是 Barack Obama。

本书探讨了上述每位总统(Franklin D. Roosevelt 除外)的一篇代表性演说。全书分为上篇、中篇和下篇。

上篇和下篇的重点是词汇层面的赏读,主要探讨词的概念、词的知识、词汇量的测定以及美国总统演说中的关键名词十三个、动词十二个、形容词八个、副词七个、代词四个、连词三个和介词三个的经典用法。通过学习,你可以了解词的各种知识,了解你的词汇量,丰富你的百科知识,掌握 50 个单词的经典用法以及这些单词蕴含的人类智慧和经验的结晶。建议读者按照下列要求进行:

- 1 把握词的概念,了解词的各种知识。
- 2 在阅读“主要词类的经典用法”和“语篇层面的赏读”之前,先做前三套词汇量的测试题,并做记录;在全书阅读完毕之后,再做后四套词汇量的测试题,并做记录。将两次测试结果作对比,看看自己的词汇量有何变化。
- 3 针对主要词类的经典用法,反复朗读当中出现的例句,最好把这些句子背下来。
- 4 反复朗读体现每个单词的谚语,最好把这些句子背下来。

中篇的重点是语篇层面的赏读,主要探讨美国总统演说的原文赏读,共 23 篇,以美国总统的就职演说为主,其次是美国总统的国会演说、电视演说、告别演说等。本篇挖掘了这些演说中出现的各种经典词组、经典句子和经典段落,还涉及了每位总统的经典语录。本篇共有以下九个栏目:

Hard Nuts To Crack

主要解决演说原文中的疑难词汇。在阅读演说之间,请写出每个生词的解释或定义。不懂的词,可以查词典。

Full Text

总统演说的原文。每段的第一行最左边的数字为段落编号;每句话的句号后面的上标数字为句子编号。

Classic Phrases

认真阅读这些句子中的经典词组,这些词组以中文形式出现在括号里。将这些词组翻译成英文,然后在总统演说原文中找出答案。句子后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Classic Sentences

认真阅读这些经典句子。将这些句子翻译成英文,然后在总统演说原文中找出答案。句子后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Classic Paragraphs

认真阅读这些经典段落。用适当的单词填空,每个空格只填一个单词,然后在总统演说原文中找出答案。段落中的每句后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Memorable Paragraphs

认真阅读这些经典段落。将这些段落中的汉语部分翻译成英文,然后在总统演说原文中找出答案。句子后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Questions for Reflection

认真阅读演说原文,用自己的语言来回答这些焦点问题。

Quotes from the President

认真阅读每个语录,将其中的中文部分翻译成英文,然后在书的最后部分的“Appendix”中找出答案。



目 录

上篇 词与词汇量

1. 词的概念	2
1.1 词的定义	2
1.2 词的特征	4
1.3 词的种类	5
2. 词的知识	7
2.1 英文中的词	7
2.2 掌握词的各种知识	7
3. 词汇量及其测定	9
3.1 一种词汇量计算的方法	9
3.2 词汇的级别	9
3.3 七套词汇量测试题	10

中篇 语篇层面的赏读

1. George Washington	17
1.1 Second Inaugural Address of George Washington	17
1.2 Quotes from the President	19
2. Thomas Jefferson	20
2.1 Second Inaugural Address of Thomas Jefferson	20
2.2 Quotes from the President	28
3. James Madison	30
3.1 First Inaugural Address of James Madison	30
3.2 Quotes from the President	35
4. James Monroe	37
4.1 Second Inaugural Address of James Monroe	37
4.2 Quotes from the President	49
5. Andrew Jackson	50
5.1 First Inaugural Address of Andrew Jackson	50
5.2 Quotes from the President	55

6. Abraham Lincoln	57
6.1 Second Inaugural Address of Abraham Lincoln	57
6.2 Quotes from the President	61
7. Ulysses S. Grant	62
7.1 Second Inaugural Address of Ulysses S. Grant	62
7.2 Quotes from the President	67
8. Stephen G. Cleveland	69
8.1 The Special Session Message of Stephen Cleveland	69
8.2 Quotes from the President	76
9. William McKinley	77
9.1 First Inaugural Address of William McKinley	77
9.2 Quotes from the President	89
10. Theodore Roosevelt	90
10.1 Theodore Roosevelt's Nobel Peace Prize Acceptance Speech	90
10.2 Quotes from the President	93
11. Woodrow Wilson	94
11.1 Second Inaugural Address of Woodrow Wilson	94
11.2 Quotes from the President	100
12. Calvin Coolidge	101
12.1 Massachusetts Senate President Acceptance Speech by Calvin Coolidge	101
12.2 Quotes from the President	105
13. Franklin D. Roosevelt	107
13.1 Second Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt	107
13.2 Fourth Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt	114
13.3 The Four Freedoms	117
13.4 Quotes from the President	126
14. Harry Truman	127
14.1 Harry Truman's Farewell Address	127
14.2 Quotes from the President	129
15. Dwight D. Eisenhower	130
15.1 First Inaugural Address of Dwight D. Eisenhower	130
15.2 Quotes from the President	137
16. Lyndon Baines Johnson	139
16.1 Lyndon Baines Johnson's University of Michigan Commencement Address	139
16.2 Quotes from the President	145
17. Richard M. Nixon	146
17.1 Second Inaugural Address of Richard M. Nixon	146



17.2 Quotes from the President	152
18. Ronald Reagan	154
18.1 First Inaugural Address of Ronald Reagan	154
18.2 Quotes from the President	162
19. William J. Clinton	163
19.1 First Inaugural Address of William J. Clinton	163
19.2 Quotes from the President	169
20. George W. Bush	170
20.1 First Inaugural Address of George W. Bush	170
20.2 Quotes from the President	176
21. Barack Obama	177
21.1 Second Inaugural Address by Barack Obama	177
21.2 Quotes from the President	184

下篇 词语经典用法

1. 十三大名词的经典用法	186
1.1 life 的用法	186
1.2 liberty 的用法	189
1.3 happiness 的用法	191
1.4 dignity 的用法	193
1.5 opportunity 的用法	194
1.6 equality 的用法	196
1.7 law 的用法	198
1.8 justice 的用法	200
1.9 education 的用法	203
1.10 democracy 的用法	205
1.11 honor 的用法	207
1.12 spirit 的用法	210
1.13 right 的用法	212
2. 十二大动词的经典用法	216
2.1 thank 的用法	216
2.2 stand 的用法	218
2.3 show 的用法	219
2.4 speak 的用法	220
2.5 say 的用法	222
2.6 call 的用法	224
2.7 want 的用法	226



2.8 need 的用法	227
2.9 demand 的用法	228
2.10 require 的用法	229
2.11 ask 的用法	231
2.12 take 的用法	233
3. 八大形容词的经典用法	236
3.1 grateful 的用法	237
3.2 humble 的用法	237
3.3 strong 的用法	238
3.4 great 的用法	240
3.5 high 的用法	243
3.6 powerful 的用法	245
3.7 faithful 的用法	247
3.8 true 的用法	248
4. 七大副词的经典用法	252
4.1 now 的用法	252
4.2 today 的用法	254
4.3 then 的用法	256
4.4 never 的用法	258
4.5 always 的用法	259
4.6 again 的用法	261
4.7 yet 的用法	262
5. 四大代词的经典用法	264
5.1 who 的用法	264
5.2 what 的用法	267
5.3 which 的用法	269
5.4 all 的用法	270
6. 三大连词的经典用法	273
6.1 and 的用法	273
6.2 but 的用法	276
6.3 or 的用法	278
7. 三大介词的经典用法	281
7.1 in 的用法	281
7.2 at 的用法	286
7.3 on 的用法	288
Appendix: Key to "Quotes from the President"	292
References	296

上篇

词与词汇量

本篇探讨的重点包括：

- ① 词的概念
- ② 词的知识
- ③ 词汇量及其测定

通过本篇的学习，你可以了解到单词的定义和单词的各种意义，你可以知道如何测定你自己的词汇量。

1. INTRODUCTION

究竟什么是“词”？似乎我们大家都知道这个词的含义，然而，当我们深入到词典中时，就会发现“词”这个词的含义是非常复杂的。在词典中，“词”这个词的含义是指一个最小的语言单位，它不能再被分割成更小的单位。在词典中，“词”这个词的含义是指一个最小的语言单位，它不能再被分割成更小的单位。

同时，这个词的含义也并不是固定的，它会根据不同的语境而发生变化。

1 词的概念

“词”在英文中叫作 word,但 word 不一定表示“词”。word 是一个非常复杂的词。据不完全统计,世界上最权威的 20 卷的《牛津英语词典》所列出的 word 一词的意思(如“话语”,“一般说法”,“谣言”)至少有 35 种,与 word 有关的固定词组(如 at a word, beyond words, word of honor)至少有 30 个,与 word 构成的复合词(如 word choice, wordplay, word power)至少有 164 个。难怪很多人都抱怨自己的词汇量太小,因为 word 真是太难掌握了。

现在,请看以下句子。你能否琢磨出其中 word 的确切含义呢?

- ① He's never spoken a true word. 他从来就没说过真话。
- ② I admire her every word and action. 我仰慕她的一言一行。
- ③ I'd like to say a word or two about him. 我想就他的情况说一两句话。
- ④ He never put in a word for her. 他从来没帮她说过好话。
- ⑤ The word tonight is Soho. 今晚的口令是 Soho。
- ⑥ It is a pleasure that no words can paint. 这是一种难以用语言来描述的快乐。
- ⑦ To use his own words, he was a nerd. 用他自己的话来说,他是个呆子。
- ⑧ The actress forgot her words. 那个女演员把台词给忘了。
- ⑨ There were high words and we parted for ever. 我们之间发生了不愉快,之后彻底分手。
- ⑩ Word came that he had resigned as governor. 据说他辞去了州长的职务。
- ⑪ He got the word of the King of Pop. 他赢得了“流行歌王”的美名。
- ⑫ I never go back on my word. 我从不食言。
- ⑬ We must heed the word of God. 我们必须听上帝的话。
- ⑭ At times we need read the Word. 我们有时候也要读一下《圣经》。
- ⑮ In a word, he is finished. 总之,他完蛋了。
- ⑯ He is a man of his word. 他是一个说到做到的人。
- ⑰ She is too beautiful for words. 她的美丽无法用语言来形容。

1.1 词的定义

究竟什么叫作“词”? 似乎我们大家都知道这个问题的答案。比如,我们也许会讲,词典中列出的东西就是“词”,在书上用空格分开的就是“词”,在说话中用停顿来表示的也是“词”。然而,很少人能给出一个令人信服的词的定义。

一般来说,词是一个介于词组和词素之间的语言单位,大于词素,小于词组。然而,不同的人采取不同的界定标准,因此词的定义也不尽相同。

第一种标准依据的是书写传统，即词与词之间是用空格来表示的。比如，尼克松总统(1969)说过这么一句话：“Greatness comes in simple trappings. (伟大来自朴实无华。)”这句话共有五个词，四个空格。然而，前面两个空格的值与右面两个空格的值是不一样的，in simple trappings 是一个语义单位，而 Greatness comes in 则不然。因此，基于书写传统的词的定义是有缺陷的。

第二种标准依据的是思想单位的完整性，认为词就是一个不可分割的思想单位。比如，华盛顿总统(1789)说过这么一句话：“There exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity. (根据自然界的构成和发展趋势，在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分统一。)”在这句话中，很多词(其中包括名词、动词、形容词、介词等)都是不可分割的完整的思想单位。比如：动词有 exist，名词有 economy, course, nature, union, virtue 等。但也有些词代表的思想是可以分割的，如 indissoluble 就包含了至少两个思想单位：in-和 dissoluble。有时候，一个思想单位是由多个词组成的。比如，威尔逊总统(1913)说过这么一句话：“Let every man look out for himself, let every generation look out for itself. (让每一个人把握自己的命运，让每一代人把握自己的命运。)”在这句话中，look out for 虽然是三个词，并不是一个词代表一个思想单位，而是三个词代表一个思想单位。因此可以说，基于思想单位的完整性的词的定义方法也是有缺陷的。

第三种标准依据的完全是形式特征。美国语言学家布卢姆菲尔德(Bloomfield)是第一个采用这个标准的人。他把词(word)与词素(morpheme)和结构段(syntagm)进行了对照。词素是最小的语言形式，其意义就是“义素”(sememe)。能够单独存在的语言形式叫自由形式，不能单独存在的形式叫黏附形式。比如，克林顿总统(1993)说过这么一句话：“But for fate we, the fortunate and the unfortunate, might have been each other. (若不是命运的安排，幸运者或不幸者有可能互换位置。)”在这句话中，fate 和 fortunate 是自由形式，而 unfortunate 当中的 un-则是黏附形式。在 Bloomfield 看来，词就是一种具有意义的不能再分解成更小单位的独立存在的自由形式。根据这一标准，关系词和语法词素就不能算作词汇(lexis)。比如，罗斯福总统(1933)说过这么一句话：“We can not merely take but we must give as well. (我们不能单纯索取，我们也必须给予。)”在这句话中，其中的关系词“as well”和“but”也应该算是词。采用这一形式标准还有其他的问题，其中的一个问题就是词也是可以通过语音、词汇和语法的角度来界定的。比如，克利夫兰总统(1893)说过这么一句话：“The strong man who in the confidence of sturdy health courts the sternest activities of life and rejoices in the hardihood of constant labor may still have lurking near his vitals the unheeded disease that dooms him to sudden collapse. (一个身体强壮的人，自信体质很强健，精力很充沛，终日辛劳而乐在其中，其体内仍不免有潜伏的尚未察觉的疾病，这种疾病能让他的身体突然衰弱下来。)”在这句话中，courts(招致)既是语音词/kɔ:ts/，也是正字法的词 courts，相当于语法词 court 的第三人称单数。作为动词原形，court 也是词汇学的词(lexical word)，也叫作 lexeme(词素，词位)。词位不同于语法词，后者包括 a, an,



the, but 等。

鉴于上述有关 word 的定义之缺陷,我们有必要作出更为完整的新的定义。

1.2 词的特征

为了便于论述,我们暂且作出一个尝试性的词(word)的定义,即“词就是经常出现在词组结构中的通常由一个或多个词素组成的隶属于某个词类的不可分割的思想单位”。从这里可以看出,“词”至少有五个特征。

首先,词是不可分割的语言单位。比如,杰斐逊总统(1801)说过这么一句话:“Let us restore to social intercourse that harmony and affection without which liberty and even life itself are but dreary things. (让我们恢复社会交往中的和谐与友爱,因为没有这些,自由甚至生活本身,都将成为枯燥无味的事情。)”在这句话中,你无法把 social 这个词再进行分解,因为 social 是一个完整的词。你可以在词的前面或后面加上其他成分,但你不能在词的内部插入其他成分。比如,harmony 前面可以加上 dis-,变成 disharmony(不和谐),形容词 dreary 后面可以加上 -ly,变成副词 drearily(枯燥无味地)。增加新的成分则将导致词义的改变。

第二,词是表达思想的一个语言单位。一个词至少表达一种思想,但英文中的绝大部分词都是多义词(polysemy)。就拿 run 这个词来说,看上去简单其实并不简单。这个词包含的意思太多了,至少有 76 种。再比如,杰斐逊总统(1805)说过这么一句话:“I fear not that any motives of interest may lead me astray; I am sensible of no passion which could seduce me knowingly from the path of justice; but the weakness of human nature, and the limits of my own understanding, will produce errors of judgment sometimes injurious to your interests. (我并不害怕什么利益的动机把我带入歧途;我也不会因感情冲动而故意偏离正义航道;但是,人性的弱点和我个人对事物认识的局限性,有时会做出错误的判断而有损你们的利益。)”在这句话中,每个词都有特定的意思,如 I 表示“我”,fear 表示“害怕”,not 表示“不”,等等。无法表达思想或意义的词,不能算作真正的词。

第三,词是由一个或多个词素组成的。如果只有一个词素组成,那么就无法再把这个词分解。比如,门罗总统(1817)说过这么一句话:“National honor is national property of the highest value. (国家的荣誉,是国家最宝贵的财富。)”在这句话中,大多数词是由一个词素组成的不能再分解的词,其中包括 honor, property, value。这句话也包括两个由多个词素组成的可以分解的词,如 national 可分解为 nation 和 -al, highest 可分解为 high 和 -est。这样的词叫做复杂词(complex word),因为它们由一个自由形式和一个或多个黏附形式组成。如果一个词中可分解出来的都是自由形式,那么这样的词叫做复合词(compound word)。比如,克林顿总统(1993)曾引用了这么一句话:“And let us not be weary in well-doing, for in due season, we shall reap, if we faint not. (我们行善,不可丧志,若不灰心,到了时候,就有收成。)”在这句话中,well-doing 就是由 well 和 doing 两个自由形式组成的,是一个复合词。

第四,词通常出现在词组中。一般来说,人们交流时,都会采用句子的形式来表达思想,偶尔采用单独的词。语言单位是有高低之分的,最低的是词素,最高的是段落。

段落由句子构成，句子由从句构成，从句由词组构成，词组由单词构成，单词由词素构成。比如，门罗总统(1817)说过这么一句话：“From a just responsibility I will never shrink. (在应尽的责任面前，我决不会畏惧不前。)”在这句话中，responsibility 一词出现在 a just responsibility 这一词组中，a just responsibility 则出现在更大的动词词组 never shrink from a just responsibility 当中，而 never shrink from a just responsibility 则出现在以 I 为主语的句子中，一环扣一环，整个句子表达了一个动人的思想。

第五，每个词均属于具体某个词类。根据希腊时期(Hellenistic)语法家狄奥尼修斯·特拉克斯(Dionysius Thrax, 公元前 170 年—公元前 90 年)的观点，词可以分为八类：名词、动词、形容词、副词、代词、介词、连词和感叹词。有时候，一个词分别有几种词性。比如，experience 既可作为名词，表示“经验或经历”，也可作为动词，表示“经历过，体会到”。亚当斯总统(1825)说过这么一句话：“From the experience of the past we derive instructive lessons for the future.”(我们可以从以往的经历中汲取对未来颇为有益的经验教训。)在这句话中，From 是介词，the 是定冠词，experience 是名词，等等。总之，每个词都有自己的词性，属于某个具体词类。

1.3 词的种类

在讨论词的种类之前，让我们看一看下面这句话：

“Good will begets good will.”(好意总会得到好报。)(见 Bush, 1989)

这句话共有多少个词呢？百分之九十九的人都会说只有五个。这个回答没有错，但我也可以说只有三个。为什么呢？因为词的计算方法有各种各样。接下来我们介绍一下主要的几种方法。

Orthographic words 正字法的词

在书写英文句子的时候，词与词之间是用一个空格来表示的。实际出现在书面文字上的词就是正字法的词。所以说，“Good will begets good will.”这句话共有五个词。

在统计字数的时候，这样的词我们用 token(词的标记)来表示。可以说，上面的句子共有五个标记。

如果说某篇文章共 349 个词，这里指的就是正字法的词。

Lexical items 词项

词项也叫 lexeme(词)，是抽象的词汇(lexicon)单位，具有明显的意义和功能，也是词典中收录的词。在统计一本词典收录了多少词或者某个人有多大的词汇量，我们计算的就是词项。所以说，“Good will begets good will.”这句话共有三个词，它们分别是 good, will 和 beget。在统计字数的时候，这样的词我们用 type(词的类型)来表示。可以说，上面的句子共有三种类型。如果说我现在掌握了 23 000 个英语单词，这里一般指的就是词项(lexical items)。

作为抽象单位，词项可以通过多种形式来体现，分别表示不同的语法功能。英文中的 be 是一个特殊的词项，可由八种不同的形式来体现(be, am, is, are, was, were, been, being)，其他的词项一般不会超过五种形式。比如，take 是一个词项，可以由五种语法形式来体现，它们分别是 take, took, takes, taken 和 taking。beget 也是一个词项，也可以由五种语法形式来体现。在统计字数的时候，这样的词我们用 lemma(词目)来